

Answer the following.

1. What is translation?
2. Qualities of a good translator:
3. Uses of translation: when do we translate or use translation?

4. Translate into English:

๗ นาฬิกาเศษๆ .....

It's strange that he puts Coke in his cereal. ....

The queen was at the point of death. ....

ในปี ๒๕๕๖ นี้จะมีฝนดาวตกล้นน้อยกว่าทุกปี .....

Choose or write the best option.

1. He hit his head on a branch.
  - a. เขาตีหัวบนกิ่งไม้
  - b. เขาผู้ชายตีหัวของเขาบนกิ่งไม้กิ่งหนึ่ง
  - c. ....
2. ต้มข่ารวมมิตรน้ำขุ่น
  - a. Lemongrass, as well as friendly, he said
  - b. Boil mix together thick water
  - c. ....
3. Political scientist
  - a. นักวิทยาศาสตร์การเมือง
  - b. ....
4. There's no room for modern artists in Myanmar.
  - a. ไม่มีห้องสำหรับศิลปินสมัยใหม่ในพม่า
  - b. ไม่มีพื้นที่(สำหรับการแสดงออก)สำหรับศิลปินสมัยใหม่ในพม่า
  - c. ....

5. The government has withdrawn the army and lifted the curfew in the areas affected by the rioting.
- รัฐบาลได้ส่งกองกำลังทหารออกมาและกำหนดเคอร์ฟิวในพื้นที่ที่ได้รับผลกระทบจากการจลาจล
  - คณะรัฐบาลได้ถอยกองทัพและยกเคอร์ฟิวในพื้นที่ๆ ถูกการจลาจล
  - .....
6. Please come into the drawing room.
- เชิญเข้ามาในห้องวาดภาพ
  - กรุณาเข้ามาในห้องวาดเขียนครับ
  - .....
7. He has no clue.
- เขาไม่มีร่องรอยอะไรเลย
  - เขาไม่รู้เรื่องเลย
  - .....
8. She was very cold.
- เธอหนาวมาก
  - เธอรู้สึกหนาวเหลือเกิน
  - เธอได้เย็นชายิ่งนักกับเราไปแล้ว
  - .....
9. กินเกลี้ยง เผลอๆ เบิ้ลอีก
- Eats clean. When you are not aware, double again.
  - She cleans her plate, sometimes even taking seconds.
  - .....
10. มีห้องว่างให้เช่าราคา...
- |            |           |            |         |
|------------|-----------|------------|---------|
| a. ประหยัด | b. กันเอง | c. ถูก     | d. โดนๆ |
| e. ย่อมเยา | f. พิเศษ  | g. สุดซึ้ง | h. .... |
11. มีผู้บาดเจ็บนอน...
- นั่ง
  - แน่นิ่ง
  - .....
12. It's close to midnight.
- มันใกล้จะเที่ยงคืน
  - เกือบเที่ยงคืนแล้ว
  - .....
13. Definition of translation:
- Without translation, we would be living in provinces bordering on silence.
  - A translation is no translation...unless it will give you the music of a poem along with the words of it.

- c. Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture.
- d. The difference between the right word and the almost right word is really a large matter—it's the difference between a lightning bug and the lightning.
- e. Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.
- f. Translation is that which transforms everything so that nothing changes.
- g. การแปลเป็นกระบวนการทางความคิดที่ผู้แปลจะต้องนำความจากต้นฉบับไปตีความและถ่ายทอดออกมาในอีกภาษาหนึ่งให้มีความหมายพร้อมทั้งรสและความรู้สึกใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับ
- h. A translation is not made with tracing paper. It is an act of critical interpretation.
- i. The translator has to do consciously what the author did instinctively. And yet it must seem instinctive.
- j. The paradox of [a translator's] work is that successful translators pass unnoticed. A good English translation will read as if the book were written in English in the first place. A translation that is clumsy or stilted will scream its presence.
- k. The two dangers are over translation and under translation.
- l. ....

14. ไม่ควรนำขยะอุตสาหกรรมมาทิ้งรวมกับ \_\_\_\_\_ ทั่วไป

- a. ขยะ
- b. ขยะมูลฝอย
- c. ....

15. ไปดีกว่า ซี้เกียจรอแล้ว

- a. I'd better go. I am too lazy to wait.
- b. I'm gonna take off. Probably no use waiting.
- c. ....

16. แม่เนื้อเย็น

- a. My mother has cool skin.
- b. The mother deer is cold.
- c. ....

17. เกิดเหตุระเบิดขึ้นที่เมืองเคเวตตา \_\_\_\_\_

- a. ของประเทศปากีสถาน
- b. ประเทศปากีสถาน
- c. ....

18. เกาหลีเหนือจะ \_\_\_\_\_

- a. ทำการยิงขีปนาวุธภายในวันพุธนี้
- b. ซ้อมยิงขีปนาวุธภายในวันพุธนี้
- c. ....